

EL DIALECTO ÁRABE DE LOS MAŠMŪDA (NORTE DE MARRUECOS)

ÁNGELES VICENTE*

Los Mašmūda son una tribu de Marruecos que habitan en la zona sur de la región conocida como Žbāla, en el norte del país. Debido a esta ubicación geográfica particular, el dialecto aquí hablado presenta unas características interesantes ya que encontramos en él la superposición de rasgos característicos de dialectos prehilalíes y hilalíes, es decir, sedentarios de montaña y beduinos.

Los datos que aquí se ofrecen han sido entresacados de una serie de relatos que fueron recogidos mediante trabajo de campo en la zona por el investigador francés A.L. de Prémare y que publicó en el año 1986 con el título *La tradition orale du Mejdūb. Récit et quatrains inédits*.

Sīdi ṢAbd-er-Rāhmān al-Məždūb fue un personaje muy popular en el norte de Marruecos que vivió entre los siglos XVI-XVII. Los relatos sobre su vida andan a caballo entre la historia y la leyenda. Tras huir de Qšār Kutāma (el actual l-Qšār l-Kbīr) por razones políticas, se estableció en Būzīrī, zona montañosa donde habitaba la tribu de los Mašmūda, donde incluso llegó a tener una pequeña *zawya* y varios discípulos. Su recuerdo en la zona llega hasta tal punto que los miembros de esta tribu se consideran a sí mismos descendientes del Məždūb, teniéndole muy presente en sus vidas gracias a la transmisión oral de padres a hijos a través de diversas generaciones a lo largo de cuatro siglos. Prémare, con los relatos presentados en esta obra, intenta hacer el retrato de este personaje convertido en legendario y situarlo en el entorno del sufismo y las cofradías que surgieron en el Marruecos de esa época¹.

No obstante, su faceta más conocida es la de poeta, ya que es el autor de un número indeterminado de cuartetos que se conocen con el nombre de Məždūbīyyāt, y que han sido objeto de varias recopilaciones desde finales del siglo XIX². La que

* Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo, Universidad de Zaragoza-CSIC-Cortes de Aragón. E-mail: mavicen@posta.unizar.es

¹ Cf. Bencheikroun, *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Waṭṭasides (XIII^e, XIV^e, XV^e, XVI^e siècles)*.

² Los corpus recogidos con anterioridad al de Prémare se pueden ver en la lista que éste hace en la introducción de la obra utilizada para este trabajo. Además de la referencia bibliográfica cada obra está acompañada de comentarios descriptivos sobre la misma, cf. Prémare, *La tradition orale du Mejdūb*, pp. 15-18. Para profundizar en los marcos histórico y geográfico en los que vivió este personaje, véase Prémare, *Sīdī ṢAbd-er-Rāhmān el-Mejdūb, mysticisme populaire et pouvoir au Maroc au 16^e siècle*.

aparece en la obra aquí utilizada comprende 200 cuartetos, de los cuales alrededor de 170, según Prémare, eran inéditos hasta ese momento.

La tradición oral del *Məzdūb* se puso por escrito por primera vez en el siglo XVII, por Yūsuf al-Fāsī, descendiente de uno de sus discípulos, relato que cuenta con las características de la literatura hagiográfica, pero al estar escrito con grafía árabe no tiene mucha utilidad para los dialectólogos.

En cambio, la tradición oral aquí presentada, gracias a la transcripción fonético-fonológica con la que Prémare ha reflejado los textos³, nos proporciona algunas de las características del dialecto hablado en la zona de los Mašmūda en el momento de la grabación, es decir, el último cuarto del siglo XX. El objetivo de este trabajo es hacer uso de ellos para realizar una descripción del dialecto hablado en esa zona, finalidad por otra parte perseguida por el autor, quien afirma: “elle a pour bout de faire sentir aux dialectologues les particularités du parler actuel des Mašmūda”⁴.

En el libro *La tradition orale du Mejdūb. Récits et quatrains inédits* aparecen dos tipos de textos; estos relatos aludidos arriba que cuentan episodios y anécdotas de su vida y una serie de cuartetos que en principio son obra de este personaje. Se han considerado sólo los informantes que viven en la zona de los Mašmūda, aunque Prémare también recoge los relatos de personas procedentes de otras regiones, ya que es alguien muy conocido en Marruecos y en el Magreb entero, pero éstos no se han tenido en cuenta. Por lo tanto, el número de textos estudiado ha sido de 29, siendo algunos de ellos el mismo relato pero contado por informantes diferentes.

Tampoco se ha prestado atención a los cuartetos debido a que en casi todos los casos han recorrido varias regiones del Magreb, sufriendo numerosas influencias, por lo que pueden reflejar características del habla de allí donde han sido declamados o incluso forjados, ya que algunos de ellos pueden ser apócrifos⁵.

Los informantes cuyos relatos, obtenidos mediante entrevistas directas, han sido analizados, son por tanto los siguientes:

1. Zahra, mujer del pueblo de Hammāra⁶. De unos 50 años en el momento de la grabación, era viuda y abuela. Analfabeta. (Nombre abreviado en Z).
2. ʿAbd-əl-Qādər, hombre del pueblo llamado Būzīrī⁷, estudió el Corán y fue maestro de escuela coránica (*fqi*) en la región. (Nombre abreviado en A).

³ Como indica el mismo autor, la transcripción utilizada por él está a medio camino entre la puramente fonológica y una transcripción fonética, esto se debe a que si bien se reflejan muchos de los alófonos vocálicos, no ocurre lo mismo con los consonánticos. No obstante, aunque en general es una transcripción bastante aceptable, he preferido utilizar otra más clara, en la que se prescinde sobre todo de los alófonos, tampoco se señalan los casos de *imāla* considerados por el autor. Así usaré la siguiente: vocales largas /ā/, /ī/, /ū/, vocales breves /a/, /i/, /u/. Debido a que en posición final no existe oposición de cantidad aparecerán /a/, /i/ y /u/. Las consonantes son las siguientes: /ʔ/, /b/, /t/, /ʒ/, /ǧ/, /ħ/, /x/, /d/, /r/, /z/, /s/, /š/, /ʂ/, /d̪/, /t̪/, /ʃ/, /ǧ/, /f/, /q/, /g/, /k/, /l/, /m/, /n/, /h/, /w/, /y/. Además se tendrán en cuenta algunos alófonos, de /a/: [ã], [ĩ] y [ũ], la realización africada de /t/: [t̪] y los siguientes fonemas enfatizados : [b̪], [r̪], [z̪] [f̪] [k̪] [l̪] [m̪].

⁴ Prémare, *La tradition orale du Mejdūb*, p. 13.

⁵ Esto no ocurre sólo con los cuartetos, también se le han atribuido, y se sigue haciendo, proverbios y sentencias heredadas de una tradición magrebí o árabe mucho más antigua.

⁶ Localidad próxima al Lucus, da nombre a una fracción de los Mašmūda.

⁷ Pueblo situado en la fracción del Wād Zāz.

3. Mhāmməd, del pueblo de Šemmāxa⁸ también llamado Ūlād əl-Məždūb, de unos 30 años en el momento de la grabación, temporero agrícola por lo que se ha movido mucho por varias regiones marroquíes. Analfabeto. (Nombre abreviado en M).

Los rasgos más característicos encontrados en los textos arriba indicados son los siguientes.

1. Fonología.

Las características más sobresalientes que aparecen en el ámbito fonético-fonológico son las siguientes:

1.1 En el dialecto estudiado el fonema /q/ tiene distintas pronunciaci3nes dependiendo del informante⁹. Lo encontramos, por tanto, con las siguientes realizaciones: /ʔ/ oclusiva, glotal, sorda, /q/ oclusiva, velar, sorda y /g/ oclusiva, pospalatal, sonora¹⁰.

La realizaci3n /ʔ/ aparece casi exclusivamente en los relatos de Zahra, por lo que si nos atenemos al habitual car3cter conservador del habla femenina¹¹, podemos afirmar que consistía en la pronunciaci3n del dialecto tradicional de la zona. Esta misma característica aparece en otros dialectos prehilalíes no lejanos, como es el de Chauen¹². Ejemplos: *mša n tamma yəʔra ʕliħ* “fue allí a estudiar con él” (4b Z)¹³, *l-ʔāyla* “la canícula”, (11b Z), *yšāmmār ʕābbu* “llena su capuch3n” (8a Z), *ma bāʔi ši təʕra ʕliya* “no continuarás estudiando conmigo” (4b Z), *āna lā-nəsʔi l-ğarsa dyāli* “yo riego mi jardín” (5 Z). La misma informante en algunas ocasiones realiza /q/, ej.: *s-sāqya* “la acequia” (5 Z), e incluso encontramos las dos realizaciones dentro de la misma frase, ejemplos: *l-fqi gālās lā-yʔāʔri* “el maestro sentado enseñando” (5 Z), *l-fqi ʔāl lu* (5 Z) “el maestro le dijo”, *ma bāʔi lək qrāya ʕliya* “no tienes nada más que estudiar conmigo” (5 Z).

En cambio, /q/ aparece normalmente en los relatos de los hombres. Esta pronunciaci3n también es característica de algunos dialectos prehilalíes de la misma regi3n

⁸ Pueblo que anteriormente formaba parte del territorio de los Mašmūda y al principio del siglo XX se uni3 a la tribu de los Bnī Mālək del Gharb y a la fracci3n de Sīdī Qāsəm Bən Žmīl, cf. Prémare, *La tradition orale du Mejdūb*, p. 14, n.1.

⁹ Prémare cuando explica el sistema de transcripci3n que ha usado, hace referencia adem3s a dos realizaciones de /q/ que yo no voy a tener en cuenta por no estar demasiado claras, se refiere a ellas como “réalisation laryngalisée du q” y “réalisation du q entre q y g”, cf. Prémare, *La tradition orale du Mejdūb*, p. 7.

¹⁰ Sobre las distintas realizaciones de este fonema en dialectos de Marruecos, ve3se Heath, *Jewish and Muslim dialects*, 141-147.

¹¹ En las sociedades con fuerte segregaci3n sexual es característica la supervivencia en el habla de sus mujeres de formas arcaicas, que en algunas ocasiones son incluso evitadas por otros miembros de la comunidad, sobre este aspecto, véase: Vicente, “Une interprétation sociolinguistique d’un dialecte de Jbala”, 341, y Boucherit/Lentin, “Les dialectes féminins dans le monde arabe”, 31.

¹² La realizaci3n /ʔ/ es característica de algunos dialectos prehilalíes sedentarios y urbanos, como el de Chauen o el de Fez, véase Moscoso, *Chauen*, p. 55.

¹³ Detrás de cada ejemplo aparecerá entre paréntesis el número del texto en el que se encuentra y la abreviatura del nombre del informante al que pertenece ese relato.

de Žbāla, sin distinción entre habla femenina y masculina¹⁴. Ejemplos: *bqa kā-ybīṣ u yašri* “se quedó vendiendo y comprando” (10 M), *bqa yāqra* “se quedó estudiando” (4a A), *gādi yūwqāṣ* “ocurrirá” (2 A), *swāq* “mercados” (3 M), *lli tlāqa mṣa* “el que se encontró con” (2 A), *yašri l-bārqūq, yqīha f qəbbu* “él compra ciruelas y las pone en su capuchón” (11 A). No obstante, en algunas ocasiones, sobre todo en el caso de Mhāmməd, se realiza como fonema sonoro /g/, rasgo en este caso propio de dialectos hilalíes. Esto se debe a que el habla de este informante tiene más influencia de los dialectos de tipo beduino que lo rodean o bien de la conocida koiné marroquí, en la que se realiza /g/ como ocurre en el dialecto de Casablanca¹⁵. Ejemplos: *gəlb* (10 M) “corazón”, *gāšād mṣa l-mhāqra* “sentado con los alumnos” (4c M), *u gāl lūm* “y les dijo” (10 M). Este informante, como los demás, también vacila en el uso, así en el mismo texto dice *qāl lūm y gāl lūm* “él les dijo” (6c M).

1.2 En algunas ocasiones, se realiza la africación de [t], en cambio, en otros dialectos más septentrionales, por influencia del sustrato bereber, este alófono de /t/ es mucho más habitual desplazando casi por completo a la realización oclusiva de ese fonema¹⁶. En el caso que nos ocupa no se produce con tanta asiduidad, llegando incluso a aparecer la misma voz con africación y sin ella en el mismo informante y en el mismo texto, como si su realización fuera completamente aleatoria. Aquí podemos suponer la influencia beduina de nuevo, ya que en estos dialectos la fricativación de oclusivas no existe¹⁷. Ejemplos: *səṭta u səṭtīn* “sesenta y seis” (11a A), *kīār mān hādi* “más que esto” (11a A), *ddātu l-ʔāqdār ṭamma yīṭāwa* “el destino lo llevó a quedarse allí” (4a A), *ṭāni* “de nuevo” (19 Z), *bqāṭ hāydāk* “ella se quedó así” (11a A), *kūnṭi* “tú has estado” (21 M), *ṭkəllmu* “vosotros habláis” (13 M), *lā-ṭəbki* “ella llora” (17 A), *l-bənt dyālu* “su hija” (17 A).

1.3 No existen fonemas interdenciales, ya que los que corresponden diacrónicamente a éstos se realizan como sus correspondientes oclusivos, es decir, /t/, /d/ y /ḍ/. En algunos casos sí que aparecen, pero se trata de voces que son préstamos del árabe clásico, como por ejemplo en citas coránicas. Éste es el caso de la azora que se cita en el texto n° 1: *fa man yašmal miṭqāla ḍarratin xayran yarahu wa man yašmal miṭqāla ḍarratin šarran yarahu* “quien haya hecho el peso de un átomo de bien lo verá, y quien haya hecho el peso de un átomo de mal lo verá” (99/7-8)¹⁸.

1.4 Hay una marcada tendencia a la faringalización de algunos fonemas. En los textos aquí estudiados encontramos los siguientes: [b], [f], [z] [f] [k] [l] [m]. Ejemplos: *bḥ"āh* “su padre” (1 A y 4a A), *yšālli* “él reza” (4a A), *šla qf"āh* “sobre su nuca” (5 Z), *lə-xb"ār* “la noticia” y en el mismo renglón *lə-xbār* (20 Z), *ḍūbḥ"ān* “moscas” (11b Z), *fī"it* “yo he llevado a cabo” (11b Z), *fī"a* “él ha llevado a cabo” (11b Z), *ṛəmḥ"ān* “granadas” (8a Z). Como vemos la faringalización conlleva en

¹⁴ En el dialecto *žəbli* de Anjra, la realización normal de este fonema es /q/, como en muchos otros dialectos sedentarios. Véase, Vicente, *Anjra*, 47-48.

¹⁵ Aguadé, “Notes on the Arabic dialect of Casablanca” (en prensa).

¹⁶ Éste es el caso de los dialectos de Žbāla, cf. Vicente, *Anjra*, 40, o el dialecto de Chauen, cf. Moscoso, *Chauen*, 44.

¹⁷ Cf. Heath, *Jewish and Muslim dialects*, 140.

¹⁸ Traducción de J. Vernet, *El Corán*.

algunos casos una ligera labialización con la aparición de una /^w/ ultrabreve, que en muchos casos responde a la geminación de un fonema faringalizado.

En los dialectos más septentrionales, próximos geográficamente al aquí estudiado, en cambio, estos fenómenos son casi inexistentes. En cambio, ambos son más característicos de dialectos del sur y hilalíes, como los del Sūs o el de Skūra¹⁹.

1.5 El fonema /ʒ/ se realiza chicheante, prepalatal, sonoro, como es lo habitual en la mayoría de los dialectos marroquíes, pero cuando está geminado se realiza africado, prepalatal, sonoro [ǧ] (según Prémare pronunciado dž), ejemplo: *hǧǧāla* “viuda” (12 Z). No obstante, hay excepciones como *səʒʒlīha* “grábala” (1 A) o *mūsəʒʒāla* “grabadora” (10 M). Con el artículo a veces se realiza chicheante, ej.: *n əʒ-ʒāmāʕ* “a la escuela coránica” (4a A) y otras africado, ej.: *ǧ-ǧbəl* “el monte” (4b Z). La aparición de [ǧ] en los relatos de Zahra no es casual, ya que aunque lo normal sea su desaparición, cuando existe se considera un rasgo arcaico, la presencia de los cuales caracteriza el habla de esta informante.

1.6 El fonema /ʒ/ cuando está en contacto con sibilantes o chicheantes se realiza dental /d/. Ejemplos: *kā-yqūlu dāz* “ellos dicen que el pasó” (6a A), *hūwwa dāyəz ʔal ləm* “él pasaba y les dijo” (6b Z), *šku dāz ʕlīkūm mən hna?* “¿quién pasó junto a vosotros por aquí?” (6c M).

Este rasgo es lo habitual en dialectos hilalíes, mientras que en los prehilalíes su pronunciación más normal es /g/²⁰. Existen varios ejemplos para afirmar lo anterior, como es el caso del dialecto de los Ksīma en la región del Sūs para los primeros y el de Anjra en Žbāla para los segundos²¹. No obstante, existen algunas excepciones como es el caso del dialecto judeo-árabe del Tafilalt donde aparecen ambas realizaciones, posiblemente debidas a influencias externas²².

1.7. A veces podemos constatar el paso de /q/ a /x/, esto ocurre en los relatos de Zahra. Ejemplos: : *f wūxt əʔ-ʔəmṃwān* “en época de granadas” (8a Z), *ʕāwəd f wūxt ət-taffāh* “de nuevo en la temporada de las manzanas” (8a Z), en cambio, M vacila en el uso, ejemplo: *l-wūqt d əd-dhūr* (13 M) y *l-wūxt d əʕ-ʕāla* “en la hora de la oración” (13 M). Esto es un caso de espirantización de fonema oclusivo, algo que es muy característico de los dialectos montañoses del norte donde es plausible que se deba a la acción del sustrato bereber²³.

1.8 En cuanto a las asimilaciones, cabe destacar la que se produce en algunas ocasiones en la preposición *ʕānd* que se realiza *ʕādd*, es decir, /n/+/d/ → /dd/, ejemplos: *kān ʕādd ḥbʔāh bāqi dərri ʕǧīr* “estaba en casa de su padre siendo aún un

¹⁹ Cf. Moscoso, *Estudio lingüístico*, 28 y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, 32.

²⁰ Marçais en *Esquisse*, 22, afirma que las formas *gāz*, *yǧūz* son formas características del norte de Marruecos, mientras que *dāz*, *yǧūz* del sur. Véase también Heath, *Jewish and Muslim dialects*, 136-138.

²¹ Cf. Moscoso, *Estudio lingüístico*, 24 y Vicente, *Anjra*, 47.

²² Cf. Heath/Bar-Asher, “A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt”, 37.

²³ La fricativización de oclusivas en dialectos del norte de Marruecos aparece en dialectos prehilalíes y sedentarios, sobre todo en los de Žbāla, como el de Anjra (cf. Vicente, *Anjra*, 56), y los que tienen influencias de estos últimos, como el de Chauen, (cf. Moscoso, *Chauen*, 61).

niño pequeño” (4c M), *mən ʕänd wāhd əl-ʕinsān ʕāddna* “de una persona de los nuestros” (23 A), *hāwwūd ʕaddu* “fue a su casa” (7 M), *ʕāddək ši mənʕəl?* ¿tienes una hoz? (12 Z).

No obstante, hay muchas ocasiones en las que la asimilación no se realiza, sobre todo en los relatos de Z, ejemplos: *yīšrīw mən ʕāndu l-lhām* “le compran la carne” (11b Z) y *lāš yīmšīw n ʕāndəm?* ¿por qué van a casa de ellos? (11b Z).

1.9 En relación con los fonemas vocálicos, Prémare afirma la presencia de una *imāla* de /ā/, dando numerosos ejemplos a lo largo de los textos, rasgo además común a los tres informantes. No obstante, parece ser algo muy débil, no llegando a poder considerarse una *imāla* de primer grado /ē/, y en ningún caso de segundo /ī/. Ejemplos: *dāba* “ahora” (3 M), *ūlādu* (2 A) “sus hijos”, *māt* “él murió” (2 A), *kān* “él era” (4a A), *āna* “yo” (11b Z), *ʕābni* “él me trajo” (11b Z), *ʕānya* “segunda” (13 M), *dyāla* “suyo” (11b Z), *gālsa* “sentada” (12 Z). No obstante, también señala el mismo rasgo en algunas voces donde la presencia de un fonema velar produce el *tafxīm*, y la *imāla* es imposible, éste es el caso de la voz *māftāh* “llave” (20 Z), *rbāʕiyāt* “cuartetos” (13 M).

Sí se puede hablar, en cambio, de una posible palatalización de /a/ final, por ejemplo en: *āre* “dame” (12 Z y 20 Z) o incluso *āri* “dame” (11b Z), *hāyda* “así” (11b Z), *īle s-sāma* “hacia el cielo” (19 Z). Este rasgo sólo aparece en el caso de Zahra y ello puede indicar que se trata del mismo fenómeno que hay en otros dialectos de tipo montañoses en los que el habla femenina se caracteriza por una fuerte tendencia a la palatalización de /a/ final. Éste es el caso de Anjra y Chauen²⁴.

2. Morfología verbal.

En cuanto a la morfología verbal hay que destacar los siguientes rasgos:

2.1 El preverbio usado en el imperfectivo es diferente dependiendo del informante. Así encontramos dos tipos: *kā-* y *lā-*. El primero aparece en los relatos de los tres informantes, es el segundo el que desaparece cuando habla M y en algunas ocasiones cuando lo hace A. En el caso de Z, el preverbio más habitual es *lā-*, no obstante también ocasionalmente usa *kā-*. La presencia de este *lā-* en los relatos de A nos indica que no es una característica exclusiva del habla femenina, sino de nuevo la pervivencia de un rasgo arcaico en el habla más conservadora que normalmente es el de las mujeres. Ejemplos: *lā-nqūl lək* “yo te digo” (1 A), *n-nhār lli kā-yḡāssəs s-swāq* “el día que establece los mercados” (3 M), *hāḡtu bḡāk kā-yəqra ʕāndu ṭamma* “su padre le puso para que estudiara con él allí” (4c M). Como se ha dicho antes, A produce continuamente la mezcla de ambos: *lli kā-yqūlu dāba* “el que dice ahora” y en el mismo texto dos líneas más abajo *lā-yəqra* “él enseña” (4a A), *kā-yāšri l-bārḡuq* “el compra ciruelas” y en el mismo texto *mšaw lā-yītsārāw f əl-bḡār* “fueron a pasearse al mar” (11a A).

2.2 La partícula de futuro es *gādi*, a veces abreviada en *gā*, invariable y seguida de imperfectivo. Llama la atención la uniformidad de los tres informantes en el uso de esta partícula, ya que no hay ningún ejemplo de la empleada normalmente en los

²⁴ Cf. Vicente, *Anjra*, en este dialecto, la palatalización de /a/ es un rasgo común entre las mujeres, y se produce siempre al final de palabra, 28-29.

dialectos septentrionales, es decir, *mās*²⁵. Ejemplos: *dāba gā nžīb lak* “ahora te traeré” (6a A), *gādi ykammal* “él completará” (11a A), *qālu gā yšūfu sīdna žībrāʔīl* “dijeron que verán a Sīdna Žībrāʔīl” (3 M), *gādi yšarbu hādīk l-hāššāda* (6b Z) “beberán estos recolectadores”, *gādi yašmal* “él hará”, (11b Z).

2.3 En algunas ocasiones aparece el esquema {1ə23} en verbos triconsonánticos regulares de la forma simple frente al más común que es {12ə3}. Esto se ve propiciado cuando la radical media es lateral o vibrante. Ejemplos: *hūwwa xārž b-hālu lā-ydūr bārja* “salió a pasear fuera” (4b Z), *šāwəd xārž žədbān* “de nuevo salió en estado de extasis” (12 Z).

2.4 El verbo *kla* “comer” se conjuga en el dialecto de los Mašmūda como defectivo, esto difiere también de los dialectos de montaña vecinos donde se suele conjugar como cóncavo y se acerca una vez más a los de tipo beduino²⁶. Así, tenemos los ejemplos, *klāha* “él la comió” (4a A), *klītīha* “tú la has comido” (4b Z).

2.5 El sufijo de la 2ª persona singular común de perfectivo es *-ti* invariable en género, así tenemos los ejemplos: *klītīha* “tú la has comido” (4b Z), *fāyn kūnī* “donde tú has estado” (13 M), *ki qūlti ni?* ¿cómo has dicho? (13 M). Este sufijo no es característico de los dialectos sedentarios de montaña. Tampoco es rasgo claramente beduino, porque en ellos lo normal es que haya distinción de género en la segunda persona *-t* (masc.) y *-ti* (fem.). Según Marçais, *-ti* invariable en género es un sufijo que se encuentra en varios dialectos urbanos de Marruecos²⁷; podemos afirmar que su presencia en este dialecto es por efecto de la koinización, ya que lo encontramos en el dialecto de Casablanca, que es el que normalmente ejemplifica este proceso²⁸.

2.6. El participio activo del verbo *ža* “venir” también difiere dependiendo del informante. En el relato de Z es igual que el esquema de los verbos defectivos, es decir, *māži*, por ejemplo: *l-fqi māži* “el maestro viene” (4b Z), *hūwwa bāš māži bīha* “él viene con ella” (11b Z). Esta es la forma característica de dialectos prehilífes, sedentarios, tanto urbanos, como rurales²⁹. En cambio, en los relatos de A y M encontramos *žāy*, por ejemplo: *l-fqi žāy* “el maestro viene” (4a A), *s-sāša lli žāddna šlam šla l-wād žāy* “en el momento en el que nuestro abuelo supo que el río venía” (13 M), *l-bənʔ dyālu žāyya mən q-dār dyāləm, žāyya b-lə-gda n bābāha* “su hija viene de su casa, trae la comida para su padre” (17 A), siendo ésta la forma característica de los dialectos beduinos³⁰.

3. Morfología nominal.

²⁵ Sobre las partículas de futuro en dialectos marroquíes, véase Heath, *Jewish and Muslim dialects*, 216.

²⁶ Cf. Moscoso, *Estudio lingüístico*, 49.

²⁷ Cf. Marçais, *Esquisse*, 36. Véase también, Heath, *Jewish and Muslim dialects*, 220-221.

²⁸ Cf. Aguadé, “Notes on the Arabic dialect of Casablanca” (en prensa).

²⁹ Aparece por ejemplo en los dialectos de Tánger, Anjra y Chauen, cf. Marçais, *Tanger*, 256, Vicente, *Anjra*, 79, y Moscoso, *Chauen*, 86.

³⁰ Ésta es la forma que aparece en los dialectos de Skūra y en el ḥassānīya, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, 51, y Cohen, *Ḥassānīya*, 110.

3.1 El pronombre de relativo más habitual es *lli*, invariable en género y número. No obstante, en algunas ocasiones y sobre todo en los relatos de Z también aparece *d*. Ejemplos: *dīk əl-ʕyāl d k̄ā-yəʔr̄āw ʕlīh* “estos chicos que estudian con él” (4b Z), *dīk əl-māh̄āll d k̄ān m̄ār̄dūd fīh* “ese lugar en el que había sido puesta a cocer” (4b Z), *dīk ən-nās d lā-yh̄əʕdu lu* “esa gente que recolectaban para él” (6b Z), *hāda d qūt lək* “esto que te dije” (11b Z), *s-sāʕa lli dāz ʕla dīk əl-h̄əʕsāda qāl lum* “en el momento en el que pasó cerca de esos recolectores les dijo” (6c M), *lli žb̄ārtu ʕāl̄əh̄ yəm̄ši b-h̄ālu* “al que encuentre santo que se vaya” (13 M), *n̄əʕr̄āf āna lli qālu nna n-nās* “yo sé lo que nos dijo la gente” (21 A).

El relativo *d* aparece en algunos dialectos prehilalíes, desde el andalusí, hasta dialectos sedentarios y judeo-árabes del Magreb³¹, en todos ellos se considera una reminiscencia yemení.

3.2. Encontramos la preposición *n-* con el sentido de “a, hacia”, es decir, indicando dirección o desplazamiento. Ejemplos: *ʔəʕu n tamma n Məknās* “ellos fueron allí, a Mequínez” (20 Z), *n īhīn* “hacia allá” (19 Z). Con pronombres se usa en cambio *līl-*. Ejemplos: *ža līlu, n sīdi ʕābd-ər-Rāhmān əl-Məždūb* “vino hacia él, hacia Sīdi ʕābd-ər-Rāhmān əl-Məždūb” (11b Z). Es la misma situación que encontramos en algunos dialectos prehilalíes septentrionales³².

3.3 El genitivo más empleado es el de construcción analítica que se forma con las partículas *d-* y *dyāl*, ejemplos: *l-bāsa d-əq-Qšār* “el pachá del Qšār” (11b Z), *ši hāza d əz-zr̄āʕ* “algo de trigo” (12 Z), *rəfdūni ʕla l-bāgla dyāli* “llevadme sobre mi mula” (18 Z). Encontramos también ejemplos de otras partículas menos habituales en esta zona de Marruecos, como son *mtāʕ*, ej.: *ma yākūl ši mtāʕ ən-nās* “no se come lo de los otros” (8a Z) y *ntāʕ*, ejemplo: *f-əl-xmīs ntāʕ...f-əl-xmīs d-əl-Hr̄āyāʔ* “en el jueves de...en el jueves de Hr̄āyāʔ” (16 A)³³. No obstante, también hay algún ejemplo de genitivo sintético empleado sobre todo por Z, ejemplo: *f wūxt ət-təffāh* “en la temporada de las manzanas” (8a Z).

3.4 La voz *ma* “agua” se considera plural por influencia del bereber, rasgo característico de dialectos del norte de Žbāla³⁴, por ejemplo: *l-ma bārdīn* (11b Z). Esta concordancia se extiende también a los verbos y a los pronombres, ejemplo: *tsanna l-ma ta ysəxnu* “él esperó hasta que se calentara el agua” (11b Z), *ʕād twūddā bīhūm u gādi* “entonces hizo las abluciones con ella (con el agua) y se fue” (11b Z).

3.5 El demostrativo *dīk* normalmente es invariable en género y número, como ocurre en los dialectos sedentarios montañoses vecinos, ejemplos: *dīk əl-ʕīnsān* “esa persona” (17 A), *dīk əz-zəbbāla* “esa basura” (19 Z), *dīk əl-bāgla* “esa mula” (18 Z), *dīk əl-h̄āyya* “esa serpiente” (4b Z), *dīk əl-ʕyāl* “esos chicos” (17 A), *dīk əš-šūrfā*

³¹ Cf. por ejemplo, Corriente, *Sketch*, 98, Lévi-Provençal, *Ouargha*, 36, y Stillman, *Jews of Sefrou*, 38-39.

³² Cf. Colin, “Taza”, 81 y Vicente, *Anjra*, 148.

³³ Ambas partículas son raras en los dialectos septentrionales. La primera *mtāʕ* debido a que es muy arcaica, ya que era característica de este tipo de construcción en el dialecto andalusí, cf. Corriente, *Sketch*, 125; y la segunda porque es la más habitual en los dialectos beduinos, cf. Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, 129.

³⁴ Cf. Vicente, *Anjra*, 240, y Moscoso, *Chauen*, 388.

“esos jerifes” (17 A). No obstante, M en alguna ocasión utiliza *dūk* para expresar el plural, ejemplo: *dūk r-rbāšyyā* “esos cuartetos” (13 M). El demostrativo variable, con *dāk* (masc. sing.) *dīk* (fem. sing.) y *dūk* (pl. c.) es lo más habitual en los dialectos marroquíes³⁵.

3.6 Se puede señalar también la utilización de un esquema de plural característico de los dialectos *žāblies* en el caso de la voz *Ṭibrān* “tumbas” (19 Z) que sigue el esquema {fišlān}, mientras que en otros dialectos marroquíes el plural más habitual de *qbār* es *qbūr* o *qbūra*, que tienen los esquemas {fšūl} o {fšūla}.

4. Léxico.

En relación con el léxico, hay que señalar que normalmente la aparición de unas voces y no otras sinónimas suyas está muy condicionada por quien haya sido el autor del relato. Un ejemplo perfecto es el caso de la variedad de palabras usadas que significan “niño-niños”. Así, Z utiliza la voz característica del norte de Marruecos *šyāl* (4b Z), mientras que M emplea normalmente *dərri*, pl. *drāri* (10 M y 4c M); *ūlād* es empleado por los tres (2 A, 11a A, 21 A, 13 M y 18 Z) aunque con cierto predominio de A, y *ṭāfla* “niña”, voz más culta, es usada sólo por A.

5. Conclusiones.

Los textos aquí estudiados nos demuestran que a la hora de describir un dialecto concreto hay que tener en cuenta muchos factores, pero sobre todo las diferencias de tipo diastrático. Considero que en este caso la elección de los informantes es muy positiva, ya que cada uno refleja un momento distinto dentro de la evolución del dialecto de los Mašmūda. La mujer, Zahra, nos proporciona los datos de la fase más arcaica o más conservadora, el discurso de ṢAbd-əl-Qāḍer tiene rasgos idénticos a los de Zahra, pero también otros de procedencia externa, probablemente debidos a su trabajo como *fqi* lo que le ayudó a tener contacto con más gente, y finalmente, la última fase la representa Mhāmmād, en cuyo habla encontramos mayor número de influencias externas y mayor grado de koinización, debido a su gran movilidad por diversas zonas marroquíes debido al trabajo que desempeñaba en ese momento.

Por lo tanto, el dialecto de los Mašmūda presenta en rasgos generales muchas de las características de los dialectos de Žbāla, ya que la zona en la que se encuentra está rodeada al norte y al este por dialectos de tipo montaños. No obstante, se puede afirmar que el dialecto hablado en la actualidad es de tipo mixto, es decir, aunque pertenece a una zona de hablas de montaña, está rodeado al sur y al oeste por dialectos de tipo beduino, y por esta razón, como resultado de esta mezcla, encontramos características muy originales. Ésta se puede considerar, por tanto, una de las regiones llamadas por Grand’Henry “zona de transición de un dialecto a otro”³⁶, ya que los rasgos aquí descritos son un reflejo claro de un dialecto en evolución en el que, gracias a las diferencias diastráticas tanto de edad como de género, podemos deducir que, como ocurre en la mayor parte de los casos, el habla femenina es la más conservadora y la que proporciona al investigador los rasgos más arcaicos e interesantes que pertenecen al dialecto antiguo de la zona, siendo en este caso un dialecto de tipo

³⁵ Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, 125.

³⁶ Grand’Henry, *Mzāb*, p. 15-16.

žabli, mientras que la masculina está más influida por los otros dialectos vecinos, en este caso beduinos, o bien siguen más a menudo el proceso general de koinización.

La situación aquí presentada es un ejemplo perfecto de la hibridación de dialectos contiguos y de la tendencia hacia la unificación de diversos rasgos con pérdida de los más arcaicos a los que todos los dialectos se ven sometidos, donde vemos cómo los más tradicionales se van contagiando de otros con más prestigio y cómo actúa más rápido el proceso en los hombres que en las mujeres, sobre todo en aquellas sociedades donde la segregación sexual es una causa evidente de esta realidad.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J.; "Notes on the Arabic Dialect of Casablanca". En: Proceedings of the fifth Conference of AIDA, Cádiz 2003, pp. 301-308 [en prensa].
- AGUADÉ, J./ELYACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. CSIC, Madrid, 1995.
- BENCHEKROUN, M.B.A.; *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Waṭtasides (XIII^e, XIV^e, XV^e, XVI^e siècles)*. Rabat, 1974.
- BOUCHERIT, A./LENTIN, J.; "Les dialectes féminins dans le monde arabe: des dialectes minoritaires et leur évolution". En: Koskas, E./Leeman, D. (eds.); *Genre et langage*. Université Paris X, París, 1989.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe Ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. (Études arabes et islamiques, 5), C. Klincksieck, París, 1963.
- COLIN, G.S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), 33-119.
- CORRIENTE, F.; *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1977.
- GRAND'HENRY, J.; *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. (Studies in Semitic Languages and Linguistics, 5), E.J. Brill, Leiden, 1976.
- HEATH, J./BAR-ASHER, M.; "A Judeo-Arabic dialect of Tafilalt (Southeastern of Morocco)" En: *ZAL* 9 (1982), 32-78.
- HEATH, J.; *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*. Routledge Curzon, Londres, 2002.
- LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. (PIHEM, 29), E. Leroux, París, 1922.
- MARÇAIS, PH.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Maisonneuve, París, 1977.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée glossaire*. E. Leroux, París, 1911.
- MOSCOSO, F.; *El dialecto árabe de Chauen (Norte de Marruecos)*. Estudio lingüístico y textos. Tesis Doctoral, Universidad de Cádiz, Cádiz, 2002.
- MOSCOSO, F.; *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sus*. (Libro electrónico). Universidad de Cádiz, Cádiz, 2002.
- PRÉMARE, A.L. de; *Sīdī ṢAbd-er-Raḥmān el-Mejdūb, mysticisme populaire et pouvoir au Maroc au 16^e siècle*. CNRS-SMER, París-Rabat, 1985.

- PRÉMARE, A.L. de; *La tradition orale du Mejdūb. Récits et quatrains inédits*. Édisud, Aix-en-Provence, 1986.
- STILLMAN, N.A.; *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: An Ethnolinguistic Study*. JSS (Monograph 11), 1988.
- VERNET, J.; *El Corán. Introducción, traducción y notas*. Planeta, Barcelona, 1989³.
- VICENTE, Á.; *El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 2000.
- VICENTE, Á.; "Une interprétation sociolinguistique d'un dialecte de Jbala: les parlers féminin et masculin dans le dialecte d'Anjra", *Aspects of the dialects of Arabic today*. Amapatril, Rabat, 2002, 336-344.